

# César López Parra

Traductor e Intérprete Inglés - Español

## Perfil Personal

Traductor de gran motor motivacional, preciso e innovador, ágil en resolución de problemas y contingencias laborales, y creativo a la hora de desarrollar estrategias. En conjunto lo define como un lingüista que mantiene un intenso enfoque hacia la entrega de primer nivel incluso bajo las condiciones más estrechas y estrictas. Sus cualidades son las de ser amable, flexible y ambicioso cuando se trata de aceptar retos, siempre manteniendo una actitud positiva para adaptarse al flujo de trabajo.

## Experiencia más actual y relevante

- Guía interpretativa bilingüe para DMC Destination, Chile;
- Subtitulado y Transcripción de video Inglés a Español para agencia Dotsub, USA;
- Subtitulado para Proyecto MasterClass, mediante Sistema Upwork, vía agencia DOTSUB, USA;
- Traducción en Criterios de Manejo de pacientes para productos médicos;
- Tutoría de Lengua Inglesa para OTEC, GESTCAP, Programa Más Capaz de SENCE, Coyhaique, Chile;
- Tutoría y Clases Personalizadas de Inglés;
- Interpretación consecutiva y simultánea para BHP Billiton en Minera SPENCE, Atacama, Chile;
- Traducción técnica minera para SANDVIK, USA, en minera SPENCE, Atacama, Chile;
- Traducción de Control para Guías de Control Anti-sismo;
- Traducción de Pautas de Control de Mensajes en Sistemas de Comunicación en aeropuertos;
- Traducción de información para Aplicaciones de teléfonos celulares;
- Localización y Revisión de información/panfletos, manuales y menú para restaurantes y hoteles, Patagonia, Chile;
- Encuestas de mercado para The Coca-Cola Company;
- Traducción y localización de etiquetas de productos lácteos;
- Traducción literaria para Iglesia Adventista del 7mo día;
- Traducción legal y financiera para notariás locales, Coyhaique, Chile.
- Traducción de comunicados de propiedad;
- Traducción legal de Acuerdo de Partes;
- Localización de videojuegos para agencia JANUS;
- Traducción de material educativo/entrenamiento de la Armada Estadounidense, junto a agencia LattitudePrime;
- Voice-over y Grabaciones en Inglés para audioguías locales, Coyhaique, Chile;
- Traducción técnica de sitio web para mayorista de Dispositivos-médicos, Nordic Medical Solutions;



## Habilidades y competencias clave

- ✓ Capaz de priorizar y entregar trabajos bajo fechas inmediatas.
- ✓ Inglés y español de nivel académico.
- ✓ Excelente capacidad para comunicación social y académica.
- ✓ Destreza para trabajar con herramientas de traducción asistida (CAT).
- ✓ Alta competencia con Word, Excel, Power Point, SDL Trados, CafeTranEspresso.

## Perfil Académico

Traducción & Interpretación Inglés-Español, Universidad de Playa Ancha Ciencias de la Educación, 2010.

## Áreas de experiencia

Turismo y Viajes, Actividad al aire libre, Deportes, Marketing, Video juegos, Informática, Historia local, Armamento militar, Tecnología, Cocina, Mixología.

## Información personal

César Antonio López Parra  
Pasaje Coirón #747  
Coyhaique, XI Región, Chile  
Móvil: + 56 - 9 - 99 30 40 13  
E-mail: [celopezpa@gmail.com](mailto:celopezpa@gmail.com)  
Skype: mave19862

Perfil en Proz (Sitio Web de traductores)  
<http://www.proz.com/profile/2087440>

TranslatorsCafé (Sitio Web de traductores)  
[http://www.translatorscafe.com/cafe/membre\\_r275002.htm](http://www.translatorscafe.com/cafe/membre_r275002.htm)

**\*\*Referencias y tarifas disponibles bajo petición.**